

## المرحلة الثالثة ( قديم )

### عقد تبني

Obv.

1 MUNUS.TUR ku-bu-ur-tum

MU.NI.IM

KI ha-zi-rum a-bi-ša

U<sub>3</sub> hu-šu-tum um-mi-ša

5- ni-ši-i-ni-šu

a-na ma-ru-tim šU.BA.AN.TI

ku-bu-ur-tum ma-ra-sa

a-na ni-ši-i-ni-šu um-mi-ša

U.UL um-mi at-ti i-qa-bi-ma

10- u-ga-la-bu-ši-ma

الترجمة الحرفية

طفلة صغيرة اسمها كوبرتم

من خازيروم ابوها

وخوشوتم امها

نيشي اينيشو

للتبني استلمت

كوپورتم ابنتها

الى نيشي اينيشو امها

انت لست امي تقول

يخلقها

الملاحظات :

MUNUS.TUR : كلمة سومرية يرادفها باللغة الاكدية suhertum بمعنى صغيرة .

ku-bu-ur-tum : اسم علم مؤنث وهو اسم الطفلة المتبنات

MU.NI.IM : صيغة اسمية سومرية يرادفها باللغة الاكدية šum-šu بمعنى اسمه وهي في الاصل MU.ANI.AM وبما ان حرف العلة A اضعف من U و I فسقط من ani ومن am

KI : حرف جر سومري بمعنى من يرادفها باللغة الاكدية ittum

ha-zi-rum : اسم علم مذكر وهو اسم الاب الاصلي للطفلة .

a-bi-ša : مفردة اكدية مجرورة من المصدر abu بمعنى اب

hu-šu-tum : اسم علم مؤنث وهو اسم الام الاصلية للطفلة

um-mi-ša : مفردة اكدية من المصدر ummu بمعنى ام وهي في حالة الجر .

ni-ši-i-ni-šu : اسم علم مؤنث وهو اسم الام المتبنية للطفلة كوبرتم .

a-na ma-ru-tim šU.BA.AN.TI : وهذه الصيغة شائعة في عقود التبني من العصر البابلي القديم بمعنى (استلم للتبني) .

i-qa-bi-ma : فعل مضارع من صيغة G من المصدر qabu بمعنى تقول للشخص الثالث المفرد المؤنث .

u-ga-la-bu-ši-ma : فعل مضارع من صيغة D للشخص الثالث المفرد المؤنث من المصدر gullubu بمعنى يحلقوها او يقصوا شعرها و u للدلالة على الجمع و ši ضمير المفعول به للشخص الثالث المؤنث .